

4-94

4-46

И. ЧЕРЕНЦОВ, Д. АБАШЕЕВ, М. ИМЕХЕНОВ.

**УЧЕБНИК  
БУРЯТ-МОНГОЛЬСКОГО  
ЯЗЫКА**

(НАЧАЛЬНЫЙ КУРС)



БУРЯТ-МОНГОЛЬСКОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
УЛАН-УДЭ 1941



16 МАИ 1963

100/100

1944

494  
294

БУРЯТ-МОНГОЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ  
ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

К. ЧЕРЕМИСОВ, Д. АБАШЕЕВ, М. ИМЕХЕНОВ

УЧЕБНИК 1952

# БУРЯТ-МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

(НАЧАЛЬНЫЙ КУРС)

782534

М

2001

1948

Читальн. Зал  
Чит. Ц. Библ.

1955

ИТИ КИЯ  
СЕЛБСТМЯ  
ИСТЕКА

~~Фонд  
краеведения~~

БУРЯТ-МОНГОЛЬСКОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
УЛАН-УДЭ 1941

БУРЯТ-МОНГОЛ ГҮРЭНЭЙ ХЭЛЭ,  
ЛИТЕРАТУРА ба ИСТОРИ ШЭНЖЭЛХЭ ИНСТИТУТ

К. ЧЕРЕМИСОВ, Д. АБАШЕЕВ, М. ИМЕХЕНОВ

БУРЯТ-МОНГОЛ ХЭЛЭ  
ҮЗЭХЭ НОМ

(ЭХИН ҮЗЭЛГЭ)

БУРЯТ-МОНГОЛ ГҮРЭНЭЙ ХЭБЛЭЛ  
УЛАН-УДЭ—1941

## ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемый „Учебник бурят-монгольского языка (начальный курс)\* рассчитан на лиц, знающих русский язык и изучающих бурят-монгольский язык с помощью преподавателя.

Имея в виду и читателя, подчас позабывшего многие сведения по грамматике, объяснение грамматических явлений в данном учебнике делается в наиболее популярной форме—во многих случаях определения и формулировки заимствованы, например, из таких элементарных и общеизвестных пособий, как С. Е. Крючков, М. В. Светлаев, А. М. Земский. Грамматика. Учебник для взрослых (Учпедгиз, 1940), проф. С. Г. Бархударов и доц. Е. И. Досычева. Грамматика русского языка, часть I и проф. С. Г. Бархударов. Грамматика русского языка, часть II (Учпедгиз, 1938).

Факты грамматики и синтаксиса бурят-монгольского языка даются в порядке их употребительности в речи. Однако же часто трудно бывает сказать, какая грамматическая форма актуальнее и распространеннее (чаще встречается). Во всяком случае в первую очередь излагаются глагольные формы (имея в виду доминирующую роль глагола в предложении) и формы склонения, как наиболее тесно связанные с глаголом.

При этом было обращено большое внимание на то, чтобы изучающий данный язык с первых же уроков активно овладевал разговорной речью (отвечал на вопросы, самостоятельно составлял фразы, ставил вопросы к отдельным фразам и т. д.).

По мере возможности (по крайней мере в начале учебника) используется беспереводный, наглядный путь обучения языку—показ того или иного предмета или действия (например, *энэ саарһан* это—бумага, *би бэшэжэ байнаб* я пишу, *би саарһан дээрэ бэшэжэ байнаб* я пишу на бумаге).

Но построить учебник и преподавание языка целиком на таком методе—невозможно. Поэтому в учебнике используется и переводный метод (бурятско-русские поурочные словарики).

Учебник и грамматика, данная в нем, никоим образом не могут представлять собою сборник готовых фраз. Изучающий чужой язык должен знать и понимать те явления чужого языка, которые он проходит при изучении. Поэтому, например, при объяснении функции причастия в роли определения, преподаватель может (и должен) сослаться на аналогии в русском языке, например, в парах слов: „пишущий человек“ и „пишущая машинка“ — определение выражено причастием настоящего времени, но смысл будет разный, а именно: с одной стороны — „человек, который пишет“, и с другой — „машинка, на которой (или: при помощи которой) пишут“.

Эти моменты, а именно особенности, специфику бурят-монгольского языка нужно освещать обстоятельнее, чем моменты, совпадающие и сходные с явлениями русского языка. Если, например, фраза *ши хэээ ерээбиш?* когда ты пришел? не представляет почти никаких трудностей для усвоения и понимания, то фраза *ерээд байхадамни нүхэрни үгы байгаа* когда я пришел то моего товарища не было, вызовет ряд затруднений.

Но, если родной язык является главным помощником при изучении чужого языка, то в то же время необходимо преодолевать в изучающем чужой язык навыки родного (в данном случае русского) языка. Например, нужно внедрять в сознание учащегося, что вовсе необязательно при переводе выражений, скажем, *смотрит через окно, вошел в дверь, идет по дороге, стрелять из ружья, сделан из дерева* и т. п. отыскивать в бурят-монгольском языке соответствующие предлоги (или точнее: послелоги) — все слова с предлогами в приведенных выражениях передаются в бурят-монгольском языке при помощи Орудного падежа.

Значительную трудность представляет собою определение количества слов и характера словарного запаса (организация лексического материала, который должен быть дан в подобного рода учебнике). Думается, что 30 слов в среднем не будет ни завышенной ни заниженной цифрой, а всего, стало быть, около 1000 слов (немного более) по всему учебнику. Но отбор названного количества слов, то-есть какие же именно слова должны быть включены и какие нет, — вопрос гораздо более сложный. С одной стороны надо иметь в виду преимуществен-



но практический характер учебника, а с другой нельзя забывать обязательность овладения минимумом обиходно-бытовой лексики. Определение границ и состава словаря-минимума может иметь место в дальнейшем—данный учебник является первым опытом.

Кроме того, необходимо сказать несколько слов об объеме материала, подлежащего усвоению в каждом уроке. Авторы имеют в виду, что домашняя подготовка к занятиям должна занять большее место при изучении языка, по крайней мере, на один час классных занятий—два часа домашней подготовки. При таких условиях один урок учебника вполне может быть пройден за одно трехчасовое занятие в классе, а весь курс данный в учебнике за 90—100 учебных часов. На вводный курс предполагается 2—3 занятия.

Авторы обращаются с просьбой к преподавателям и к изучающим бурят-монгольский язык по данному учебнику пожелания, замечания и поправки присылать по адресу: гор. Улан-Удэ, улица Кирова, 27, ГИЯЛИ, Сектор языка и письменности.

#### Построение учебника.

Материал данного учебника расположен следующим образом:

1. Вводный курс к учебнику, содержащий сведения о предложении в бурят-монгольском языке, о порядке слов в предложении, об алфавите и произношении, о гласных и гармонии гласных.

2. Учебник, разделенный на 32 урока, охватывающий основные факты грамматики и синтаксиса бурят-монгольского языка, а также материал, дающий лексический запас в объеме около 1000 слов.

3. Материал для чтения.

4. Образцы деловых бумаг.

5. Бурят-монгольско-русский словарь (алфавитный), включающий все бурят-монгольские слова встречающиеся и в вводном курсе и в самом Учебнике.

6. Грамматический указатель для отыскания того или иного грамматического явления, разобранные в учебнике.

Построение отдельного урока.

Материал каждого урока состоит из двух частей:

1. Объяснительная часть, где дается разъяснение темы урока с иллюстративными примерами.

2. Тренировочная часть, состоящая из 2—3 упражнений и снабженная словами, главным образом для перевода с бурят-монгольского языка на русский или же наоборот, а также для практики построения вопросительных предложений и ответов на вопросы. Сколько это было возможно, упражнения давались в виде связного текста.

## ВВОДНЫЙ КУРС

### Предложение.

Мы говорим, чтобы выразить свои мысли. Каждая законченная мысль может быть выражена группой слов, тесно связанных между собою, или же отдельным словом.

Сочетание слов или отдельное слово, выражающее законченную мысль, называется предложением (мэдүүлэл).

Слова в предложении, отвечающие на какой-либо вопрос, называются членами предложения.

Члены предложения делятся на главные—подлежащее (нэрлүүлэгшэ) и сказуемое (хэлэгшэ) и второстепенные (юрын членүүд)—определение (элирхэйлэгшэ), дополнение (нэмэлтэ) и обстоятельственные слова (ушарлагша үгэнүүд) или обстоятельство (ушарлагша).

определение подлежащее		обстоятельство времени	обстоятельство места	сказуемое
Манай	хургагша	мунөөдэр	эндэ	ерээ.

(Наш учитель сегодня пришел сюда).

В русском языке порядок слов в предложении не имеет решающего значения для смысла, то-есть смысл не зависит от порядка слов в предложении, за очень немногими исключениями (сравни: «мать любит дочь» и «дочь любит мать» а также: «пришло десять человек рабочих» и «пришло человек десять рабочих»).

Напротив, в бурят-монгольском языке порядок расположения слов в предложении имеет более важное значение: от перемены места членов предложения в бурят-монгольском языке смысл может существенно изменяться и такие случаи, когда от изменения порядка слов совершенно изменяется смысл, в бурят-монгольском языке встречаются довольно часто.

Порядок слов в предложении бурят-монгольского языка в основном несвободный, то-есть члены предложения занимают в предложении более или менее определенное место, а именно:

сказуемое помещается в конце предложения, подлежащее— перед сказуемым, а все зависимые или второстепенные члены предложения перед теми членами, от которых они зависят. От этого правила имеются, особенно в разговорном языке, частые отступления.

Порядок слов в предложении можно представить в виде следующей схемы:

Группа подлежащего (нэрлүүлэгшэ):		Группа сказуемого (хэлэгшэ):				
определение к подлежащему	само подлежащее	+	обстоятельственные слова	дополнение		сказуемое
				к допол.	само доп.н.	
<i>Миниш</i>	<i>эсэгэ</i>		<i>үсгэлдэр магазинһаа</i>	<i>һонин</i>	<i>һом</i>	<i>абаа</i>
(Мой отец купил вчера интересную книгу в магазине.)						
	<i>Ши</i>		<i>хаанаһаа</i>	<i>энэ</i>	<i>һом</i>	<i>абааһи?</i>
(Где ты купил эту книгу?)						

### Звук и буква.

Слова, служащие для выражения наших мыслей, состоят из звуков. Звуки, составляющие слова нашей речи, обозначаются на письме буквами. Звук мы произносим и слышим, а буквы—видим и пишем. Буквы—условные знаки звуков нашей речи. Одна и та же буква может обозначать разные звуки и, наоборот, две буквы могут обозначать один звук.

### Алфавит.

Для обозначения звуков бурят-монгольского языка на письме используется алфавит, состоящий из 36 букв. Порядок расположения этих букв, называемый алфавитом, и название этих букв следующие:

А а	Бб бэ	В в вэ	Г г гэ	Д д дэ	Е е е	Ё ё ё	Ж ж жэ	З з зэ
И и и	Й й богони и	К к ка	Л л эль	М м эм	Н н эн	О о о	Ө ө өө	П п пэ
Р р эр	С с эс	Т т тэ	У у у	Ү ү ү	Ф ф эф	Х х ха	Һ һ һа	Ц ц це
Ч ч че	Ш ш ша	Щ щ ша	Ъ хатуу тэмдэг	Ы ы ы	Ь зоолэн тэмдэг	Э э э	Ю ю ю	Я я я

## Произношение.

Посредством этих букв обозначаются на письме следующие звуки бурят-монгольского языка:

<b>А а</b>	произносится	как	русское	<i>а</i> ;
<b>Б б</b>	"	"	"	<i>б</i> ;
<b>В в</b>	"	"	"	<i>в</i> ;
<b>Г г</b>	"	"	"	<i>г</i> ;
<b>Д д</b>	"	"	"	<i>д</i> ;
<b>Е е</b>	"	"	"	<i>е</i> ;
<b>Ё ё</b>	"	"	"	<i>ё</i> ;
<b>Ж ж</b>	"	"	"	<i>ж</i> ;
<b>З з</b>	"	"	"	<i>з</i> ;
<b>И и</b>	"	"	"	<i>и</i> ;
<b>Й й</b>	"	"	"	<i>й</i> ;
<b>К к</b>	"	"	"	<i>к</i> ;
<b>Л л</b>	"	"	"	<i>л</i> ;
<b>М м</b>	"	"	"	<i>м</i> ;

**Н н**—посредством этой буквы обозначаются на письме два звука: переднеязычный *н*, который произносится так же как и русское *н*, и заднеязычный *н*, которого в русском языке нет. Заднеязычный *н* произносится в нос с некоторым напряжением в задней части нёба. Этот звук встречается перед *г* и *х* и в конце слов—в этих случаях он обозначается на письме буквой *н*. Реже встречается он перед другими согласными, но тогда он обозначается посредством *-нг*, которые следует произносить как один звук, как сказано выше. Для различения переднеязычного *н* и заднеязычного *н*, находящихся в конце слов, в уроках данного учебника при словах с заднеязычным *н* ставится в скобках *г*. Примеры: *лонхо* (бутылка), *гангинаха* (визжать) *таряалан(г)* (посев);

**О о** произносится как русское *о*;

**Ө ө**—такого звука в русском языке нет; произносится он как русское *о* с немного оттянутым языком и при закругленном отверстии рта, причем произношение его всегда протяжное: *өөрөө* (сам), *өөдөө* (вверх), *хөөрэлдөөн* (разговор);

**Н н** произносится как русское *н*;

**Р р** " " " " *р*;

**С с** произносится как русское *с*;

**Т т** " " " " *т*;

**У у** произносится как русское *у* в словах муха, сухо, то-  
есть как русское *у* с довольно сильным напряжением  
губ и у основания языка: *буха* (пороз), *ула* (подметка),  
*унаха* (надать).

**У у** произносится как русское *у* в словах уют, скучный,  
то-есть почти как русское *у*, но с более вытянутыми  
губами: *унэн* (правда), *дүрбэн* (четыре), *дүтэ* (близко);

**Ф ф**—такого звука в бурят-монгольском языке нет, он встре-  
чается в заимствованных словах и произносится как рус-  
ское *ф*;

**Х х** произносится как русское *х*;

**Б һ**—такого звука в русском языке нет; произносится он как  
украинское *г* в словах, например, благо, город, но с  
меньшей звучностью; этот звук получится, если пустить  
струю воздуха как бы для произношения русского *г*,  
но без напряжения и задевая основание языка (но не зад-  
нюю часть нёба как при произношении русского *г*): *на-  
ра* (месяц), *уһан* (вода), *саһан* (снег), *хуһан* (береза), *унэн*  
(волосы), *арһан* (кожа, шкура);

**Ц ц** } —таких звуков в бурят-монгольском языке нет; они упот-  
**Ч ч** } ребляются в немногих словах, заимствованных из русско-  
го языка; произносятся соответственно как *ц* и *ч*.

**Ш ш**—произносится как русское *ш*;

**Щ щ**—такого звука в бурят-монгольском языке нет; употреб-  
ляется в немногих словах, заимствованных из русского  
языка: *щётко* (щетка), *плащ* (плащ);

**ъ**—эта буква (*хатуу тэмдэг* твердый знак) не произносится  
и называется немой или безгласной; служит как разде-  
лительный знак в заимствованных из русского языка сло-  
вах, например, *съезд*, *субъект*, *объект*;

**ы**—в словах бурят-монгольского языка произносится прибли-  
зительно как русское *ы*, но при меньшем расстоянии меж-  
ду средней частью языка и нёбом, то-есть этот звук бурят-  
монгольского языка более „узкий“ чем русское *ы*; в словах  
же заимствованных произносится так же, как и в русском; в  
начале слов никогда не бывает; произносится всегда про-

тяжно: *эжы* (мама), *амиды* (живой), *харгы* (дорога), *дэмы* (зря), *сыр* (сыр), *мылэ* (мыло);

*ь*—эта буква (*зөөлэн тэмдэг* мягкий знак) не произносится и называется немой или безгласной; служит она для обозначения на письме смягченного произношения предыдущего согласного и как разделительный знак в словах бурят-монгольского языка (в том числе и заимствованных из русского языка): *мульһэн* (лед), *хурьган* (ягненок), *эльгэн* (печень, печонка), *артель* (артель), *бурьяха* (вдубиться (напр., о дыме), *нэрьехэ* (грохотать, греметь);

*Э э* произносится как русское *э*;

*Ю ю* " " " *ю*;

*Я я* " " " *я*.

Как можно видеть из данных объяснений все буквы, за исключением трех (*өө, ү, һ*), те же, что и в русском алфавите, и произносятся они так же, как и в русском языке. Лишь названные три буквы (*өө, ү, һ*) обозначают звуки, которых в русском языке нет.

### Гласные, гармония гласных.

Звуки бурятского языка делятся на гласные (аялган абяанууд) и согласные (хашалган абяанууд).

Гласные бывают краткие (түргэн) или, точнее сказать, нормальные и долгие (удаан). Долгие гласные произносятся протяжнее нормальных и на письме обозначаются двойными буквами, за исключением *ы*, которое, как сказано раньше, в словах бурятского языка всегда долгое.

Кроме того, имеются еще так называемые дифтонги или сочетания двух гласных в одном слоге (гласная+й).

Для обозначения на письме гласных используются следующие буквы алфавита:

Гласные (аялган абяанууд)	заднего ряда (эрэ аялганууд)	переднего ряда (эмэ аялганууд)	нейт альные (эрсэ аялганууд)
краткие (түргэн)	<i>а, о, у, я, ё</i>	<i>э, ү, е</i>	<i>и, ю</i>
долгие (удаан)	<i>аа, оо, уу, яа, ёо,</i>	<i>ээ, үү, еэ, өө</i>	<i>ы, ии, юу</i>
дифтонги (дифтонг нууд)	<i>ай, ой, уй</i>	<i>эй, үй</i>	—

Правильное произношение долгих гласных и обозначение их на письме имеет такое же важное значение, как в русском языке ударение (напр., *дорóгой—дорого́й, сорóкка—сорока́, мука́—му́ка* и т. д.). Это можно видеть из даваемых примеров, количество которых можно во много раз увеличить:

<i>үдэн</i> перо (птичье)	<i>үүдэн</i> дверь
<i>ула</i> подошва	<i>уула</i> гора, <i>улаа</i> подвода,
<i>хана</i> стена	<i>хаана?</i> где?
<i>яба</i> иди!	<i>яаба?</i> что случилось?
<i>эм</i> лекарство	<i>ээм</i> плечо
<i>дэрэ</i> подушка	<i>дээрэ</i> вверху, вверх
<i>адар</i> громоздкий	<i>аадар</i> проливной дождь
<i>али</i> который	<i>аали</i> медленный
<i>үлэн</i> голодный	<i>үүлэн</i> облако
<i>сана</i> лыжи	<i>саана</i> по ту сторону (чего-л.)
<i>гараха</i> выходить	<i>гаараха</i> злиться.

Краткие (или нормальные) гласные произносятся кратко, быстро, но в первых слогах слов они произносятся более отчетливо, чем в непервых слогах. Долгие же гласные и дифтонги произносятся протяжнее кратких (нормальных) гласных. Их следует строго различать, например:

*ула* подошва,  
*уула* гора,  
*улаа* подвода,  
*хөөрэлдөөн* рассказ,  
*наран гараба* солнце взошло,  
*мал олошорбо* скота стало много.

Буквы *я, е, ё, ю* и *яа, еэ, ёо, юу* обозначают двойные звуки: если произносить протяжно, например, русское *я*, можно видеть, что он состоит из звука *й* (в начале) и звука *а*. Эти буквы называются йотированными и служат также для обозначения на письме мягкости находящегося перед ними согласного:

<i>хорохо</i> убавляться	<i>хёрхо</i> наблюдательный
<i>харуу</i> скупой	<i>харюу</i> ответ
<i>тулууур</i> трость	<i>тулюур</i> тупой (о человеке)
<i>элүүр</i> здоровый, трезвый	<i>элюур</i> уют.

Нельзя при этом смешивать долгие йотированные гласные, обозначаемые на письме посредством *яа, еэ, юу, ёо* и крат-



---

## **Это была демоверсия книги - Учебник бурят-монгольского языка (начальный курс)**

С полной версией книги, Вы можете ознакомиться в нашей библиотеке по адресу: Забайкальский край, г. Чита, ул. Ангарская, д. 34